

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-8-98-101

РОЛЬ ПСИХОЛИНГВИСТИКИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗАХ ИРАНА

Рухангиз Гули-заде, Амир Хоссейни

Тегеранский государственный университет, Тегеран, Иран

Рассматривается роль психолингвистики в изучении русского языка как иностранного в условиях отсутствия языковой среды. Подчеркивается важность владения русским языком наряду с фундаментальными основами русского языка и науки о нем, психологическими особенностями и коммуникативной культурой его носителей. На основе сопоставительного анализа фактов иранской и русской лингвокультур приводятся примеры учета психолингвистических факторов при обучении русскому языку иранских студентов.

Ключевые слова: методика преподавания русского языка как иностранного, психолингвистика, коммуникативная культура, персидский язык.

Когда речь заходит о методике преподавания иностранных языков, признается неразрывная связь данной науки с такими дисциплинами, как лингвистика, педагогика и психология. С лингвистикой ее связывают исследования сущности языка, правил и закономерностей, в соответствии с которыми устроены фонетический, грамматический, лексический уровни языка. Педагогика предоставляет методике общие дидактические рекомендации. Основные направления психологии – психология обучения, психология общения, психолингвистика – обеспечивают методику сведениями о психологических процессах формирования знаний, навыков и умений, данными о механизмах и закономерностях восприятия и продуцирования речи, а также призывают учитывать социально-возрастные и этнические особенности обучающихся.

Психолингвистика как междисциплинарная наука основана на достижениях лингвистики и психологии. Основным предметом психолингвистики является речевая деятельность. Объектом исследования психолингвистики выступают: человек как субъект речевой деятельности и носитель языка, процесс общения, коммуникации в человеческом обществе (основным средством осуществления которого и выступает речевая деятельность), а также процессы формирования речи и овладения языком в онтогенезе (в ходе индивидуального развития человека) [1, с. 10].

Российские ученые-лингвисты дают разные определения психолингвистики. По А. А. Залевской, «психолингвистика акцентирует внимание на специфике функционирования языковых знаний, которые нужны человеку не сами по себе, а в качестве средства познания и общения; к тому же язык как достояние индивида не может существовать (усваиваться и использоваться) в отрыве от других психических процессов человека, включенного в определенное физическое и социальное окруже-

ние. Это означает, что, с одной стороны, языковые знания неразрывно связаны с образом мира у пользующегося языком человека, т. е. с другими видами знаний, а с другой – исследование языкового знания требует выхода за пределы лингвистики в психологию, социологию, культурологию и т. д. [2, с. 1].

А. А. Леонтьев в «Основах психолингвистики» приводит следующее определение: «Психолингвистика изучает те процессы, в которых интенции говорящих преобразуются в сигналы принятого в данной культуре кода и эти сигналы преобразуются в интерпретации слушающих. Другими словами, психолингвистика имеет дело с процессами кодирования и декодирования, поскольку они соотносят состояния сообщений с состояниями участников коммуникации» [3, с. 10].

В. Н. Дружинин считает одной из главных задач психологии изучение природы речевой способности, связи языка и речи с другими психическими функциями (восприятием, моторикой, мышлением, чувствами), развития языка и речи в онто- и филогенезе, их функционирования в социуме [4, с. 244]. Р. М. Фрумкина видит в психолингвистике науку, которая способна компенсировать недостаток, сформировавшийся в результате отказа лингвистов на протяжении долгих лет от попыток характеризовать язык в качестве психического феномена. Психолингвистика, по ее убеждению, это «наука о том, какие психические процессы имеют место, когда мы порождаем речь, т. е. говорим, слушаем и читаем, а также о том, как мы овладеваем речью на родном языке и на иностранном» [5, с. 5].

В Иране работ, посвященных психолингвистике, весьма ограниченное количество. В своих трудах по психолингвистике иранские исследователи очень часто цитируют Л. С. Выготского и опираются на его концепцию речевой деятельности.

Язык, как правило, рассматривается в виде сложного многоуровневого системного образова-

ния, однако психолингвистика рассматривает его своеобразно. Так, если в лингвистике звук – это элемент произносимой речи, наименьшая единица языка, то с точки зрения психолингвистики в сознании, к примеру, носителей русского языка звук **Р** грубее **И**, а **О** светлее, чем **И** [6].

Или же, как показывают исследования А. П. Журавлева, звуки речи обладают смысловым содержанием, так как способны передавать фонетическое значение, которое соотносится с лексическим значением, примером чему служат глаголы *шуршать, свистеть, икать, фыркать, хрустеть, чирикать* и пр. Данное явление присуще всем языкам, в том числе и персидскому, примером чему служат глаголы *جيك جيك کردن, بیبیبی کردن, غار غار کردن, خش خش کردن*. Эксперименты в области фоносемантики также показали, что гласные имеют в сознании людей свои цветовые соответствия: **Я** – ярко-красный, **Ю** – голубоватый, сиреневый, **О** – светло-желтый или белый и пр. [7]. В традиции персидской поэзии еще с незапамятных времен звучание звуков и графический облик букв алфавита тесно переплетены с мистическими значениями. Ярким примером здесь служит первая буква персидского алфавита «الف» (алиф), которую поэты сравнивают со станом возлюбленной или же считают символом мистического растворения в Боге. Это в первую очередь связано с внешней формой данной буквы: она похожа на простую прямую трость, олицетворяющую в сознании поэтов человека, отрешенного от всего мирского и готового раствориться в своем Создателе. Буква «ج» (дж) является символом волос возлюбленной, букву «>» (дал) сравнивают с внешним видом влюбленного, который искривился под тяжелой ношей любви, зачастую, по его убеждению, многострадальной и безответной.

Другой основной единицей языка является слово. Психолингвистика рассматривает слово как единицу языкового сознания: по какому принципу слова связываются друг с другом, как человек во время речепроизводства выбирает нужную для него лексему и т. д. [8]. К примеру, если попросить носителей персидского языка отреагировать на слово-стимул первой пришедшей им на ум реакцией, то первые пришедшие испытуемым в голову ответы у большинства из них будут весьма схожими. Если задать иранцу в качестве стимулов слова или словосочетания *персидский поэт, фрукт, часть лица*, то в ответ услышим *Хафиз/Фирдоуси/Хайям; гранат/виноград, глаза/губы*. Если же спросить у иранца о русском писателе, то он, не задумываясь, ответит *Лев Толстой* или *Федор Достоевский*.

Вопросы, решаемые в психолингвистике, имеют стержневое значение для методики препода-

вания иностранных языков. Как известно, успешное овладение иностранным языком заключается в его практическом овладении. Однако освоению психологических особенностей и коммуникативной культуры носителей русского языка в вузах Ирана порой не уделяется должного внимания. Учащиеся, наравне с изучением основ русского языка, должны учиться понимать особенности и тонкости коммуникативной культуры русских, познавать особенности их мировосприятия и мирозидения.

По убеждению А. А. Леонтьева, любая деятельность, в том числе и речевая (независимо от языка), в психологическом плане устроена одинаково. Однако речь на иностранном языке отличается от речи на родном прежде всего своим ориентировочным звеном. Чтобы построить речевое высказывание, говорящий первым делом должен осуществить многоаспектный анализ коммуникативной ситуации, целей, условий общения и пр. [3, с. 220].

Если сравнить представителей двух лингвокультур (русской и иранской), то складывается следующая картина. Иранец, приступив к коммуникации, должен в обязательном порядке учитывать по отношению к собеседнику иерархию служебного положения, возраста, пола, что, в свою очередь, свидетельствует о том, что коммуникативное поведение иранца является по своей сути ритуализованным. Он обязан быть тактичным, даже если ему не нравится собеседник или у коммуникантов натянутые отношения. Русский человек также в зависимости от цели и ситуации общения проявляет почтительность, галантность, корректность, учтивость, однако для русского менталитета характерна конкретика, меньшая склонность к церемониальности, большая свобода в выражении отношения к собеседнику [9].

Учет психолингвистических факторов также эффективен не только в процессе повышения коммуникативной компетенции иранских студентов, но и в процессе изучения различных грамматических категорий. Приведем наглядный пример, касающийся сложной для иранских студентов категории рода. Иранским студентам сложно понять и почувствовать данную категорию ввиду ее отсутствия в современном персидском языке, в особенности относительно неодушевленных существительных. Для русского человека данная категория не ограничивается грамматикой, а связана с мировоззрением, мышлением и психологическими особенностями мировосприятия, культурой и традициями русского народа [10]. Носитель русского языка рассматривает род неодушевленного предмета метафорически: для того чтобы уточнить род неодушевленного существительного, он обращается к приему олицетворения. В очень редких

случаях в персидском языке также наблюдается данный подход в олицетворении неодушевленного предмета.

Несмотря на то, что отсутствие категории рода присуще многим языкам, определенное чутье в разграничении рода существительных существует у многих носителей разных языков. Например, на рисунках в книгах и учебниках карандаш всегда изображается более «брутальным», нежели ручка, ручка же иллюстрируется более «женственно», или же свеча, которая сама по себе является символом женственности.

Приведенные выше факты в очередной раз свидетельствуют о том, что психолингвистика играет

важную роль в процессе освоения как родного, так и иностранных языков. Данную дисциплину следует широко внедрять в практику преподавания русского языка в вузах Ирана, в условиях отсутствия языковой среды, так как благодаря ее установкам наиболее эффективно решается задача развития речи учащихся, формирования коммуникативных навыков и вербального мышления на изучаемом языке, что в итоге способствует овладению коммуникативной компетенцией и коммуникативной культурой русского языка, познанию русского менталитета сквозь призму языка его носителей.

Список литературы

1. Глухов В. П., Ковшиков В. А. Психолингвистика. Теория речевой деятельности. М.: Астрель, 2007. 237 с.
2. Залевская А. А. Динамика общенаучных подходов к проблеме знания и некоторые задачи психолингвистических исследований // Вопросы психолингвистики. 2007. № 5. С. 1–9.
3. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. М.: Смысл, 1997. 287 с.
4. Дружинин В. Н. Психология: учебник для гуманитарных вузов 2-е изд. СПб.: Питер, 2009. 656 с.
5. Фрумкина Р. М. Психолингвистика. М.: Академия, 2001. 320 с.
6. Шатохина Г. Н. Перцептивный аспект русско-японской фонетической интерференции (экспериментальное исследование на материале биофонемных консонансов): дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2007. 234 с.
7. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 2000. 395 с.
8. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Киев: Изд-во при Киевском гос. ун-те издат. объединения «Вища школа», 1979. 260 с.
9. Викулина М. А., Смирнова М. Н. Культура общения в студенческой среде вуза // Междунар. журн. экспериментального образования. Нижний Новгород: Академия естествознания, 2010. С. 40–41.
10. Боженова Ю. А. Междисциплинарный анализ понятия коммуникативной культуры // Фундаментальные исследования. 2014. № 12-8. С. 1737–1741.

Рухангиз Гули-заде, аспирант кафедры русского языка и литературы, Тегеранский государственный университет (16-я ул. Азар, пл. Энгхелаб, Тегеран, Иран, 1417466191). E-mail: Gholizadeh63@ut.ac.ir

Амир Хоссейни, кандидат филологических наук, преподаватель кафедры русского языка и литературы, Тегеранский государственный университет (16-я ул. Азар, пл. Энгхелаб, Тегеран, Иран, 1417466191). E-mail: amhoseini@ut.ac.ir

Материал поступил в редакцию 19.09.2018.

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-8-98-101

THE ROLE OF PSYCHOLINGUISTICS IN TEACHING RUSSIAN AT IRANIAN UNIVERSITIES

Ruhangiz Gholi-zadeh, Amir Hosseini

Tehran State University, Tehran, Iran

The current state of humanitarian science, on the one hand, and the objective conditions of the changed world, on the other hand, inevitably require a new comprehension of problems, both long-known and actual for the new era. And therefore, it is by no means a coincidence that there is a surge of interest in such young scientific fields as psycholinguistics and linguoculturology. The role of psycholinguistics in the study of RFL in the absence of a language environment is considered in the article. It emphasizes the importance of possession, along with the fundamental foundations of the Russian language and the science of it, psychological features and communicative culture of native speakers of the Russian language. Based on a comparative analysis of the facts of the Iranian and Russian linguocultures, examples are given of accounting for psycholinguistic factors in the teaching of the Russian language to Iranian students. Considering the fact that psycholinguistics is a relatively young science, however, it has firmly won the scientific space not only because of its interdisciplinarity, but also the novelty of approaches and, most importantly, the effectiveness of research. Psycholinguistics is the core of the anthropocentric trend in linguistics. While the object of research is a linguistic person – the general discipline of different disciplines that make up anthropological linguistics, each science has its own subject of study. The subject of psy-

cholinguistics is linguistic personality, considered in the individual psychological aspect. Questions that are solved in psycholingistics, are of pivotal importance for the methodology of teaching foreign languages. Successful mastery of a foreign language is its practical mastery.

Key words: *methods of teaching Russian as a foreign language, psycholingistics, communicative culture, linguoculture, the Persian language.*

References

1. Glukhov V. P., Kovshikov V. A. *Psikholingvistika. Teoriya rechevoy deyatel'nosti* [Psycholingistics. The theory of speech activity]. Moscow, Astrel' Publ., 2007. 237 p. (in Russian).
2. Zalevskaya A. A. Dinamika obshenauchnykh podkhodov k probleme znaniya i nekotorye zadachi psikholingvisticheskikh issledovaniy [Dynamics of general scientific approaches to the problem of knowledge and some problems of psycholingistic research]. *Voprosy psikholingvistiki – Issues of Psycholingistics*, 2007, vol. 5, pp. 1–9 (in Russian).
3. Leont'ev A. A. *Osnovy psikholingvistiki* [Fundamentals of psycholingistics]. Moscow, Smysl Publ., 1997. 287 p. (in Russian).
4. Druzhinin V. N. *Psikhologiya: uchebnik dlya gumanitarnykh vuzov* [Psychology: textbook for humanitarian higher institutions]. Saint Petersburg, Piter Publ., 2009. 656 p. (in Russian).
5. Frumkina R. M. *Psikholingvistika* [Psycholingistics]. Moscow, Akademiya Publ., 2001. 320 p. (in Russian).
6. Shatokhina G. N. *Pertseptivnyy aspekt rusko-yaponskoy foneticheskoy interferentsii (eksperimental'noye issledovaniye na materiale biofonemnykh konsonansov)*. Dis. kand. filol. nauk [The perceptual aspect of the Russian-Japanese phonetic interference (experimental study on the material of biophonemical consonances). Diss. cand. of philol. sci.]. Saint Petersburg, 2007. 234 p. (in Russian).
7. Gumbol'dt V. *Izbrannyye trudy po yazykoznaniyu* [Selected works on linguistics]. Moscow, Progress Publ., 2000. 395 p. (in Russian).
8. Vaynraykh U. *Yazykovyye kontakty. Sostoyaniye i problemi issledovaniya* [Language contacts. Status and problems of the study]. Kiyev, Vishcha Shkola Publ., 1979. 260 p. (in Russian).
9. Vikulina M. A., Smirnova M. N. Kul'tura obshcheniya v studencheskoy srede vuza [Culture of communication in the student environment of the university]. *Mezhdunarodnyy zhurnal eksperimental'nogo obrazovaniya* [International Journal of Experimental Education]. Nizhny Novgorod, Academy of Natural History Publ., 2010, pp. 40–41 (in Russian).
10. Bozhenova Yu. A. Mezhdistsiplinarnyy analiz ponyatiya kommunikativnoy kul'tury [Interdisciplinary analysis of the concept of communicative culture]. *Fundamental'niye issledovaniya – Fundamental research*, 2014, vol. 12 (8), pp. 1737–1741 (in Russian).

Ruhangiz Gholi-zadeh, Tehran State University (16th Azar St., Enghelab Sq., Tehran, Iran, 1417466191). E-mail: Gholizadeh63@ut.ac.ir

Amir Hosseini, Tehran State University (16th Azar St., Enghelab Sq., Tehran, Iran, 1417466191). E-mail: amhoseini@ut.ac.ir